

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy przekładu tekstów technicznych, PG_00165621						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	2	Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski			
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS		2.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Jelena Jegorowa					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi gatunkami tekstów dyskursu technicznego, wskazanie miejsc problemowych i odpowiednich strategii i taktyk przekładu technicznego.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.		Student/ka posługuje się wiedzą teoretyczną z zakresu językoznawstwa rosyjskiego i przekładoznawstwa do opanowania zasad przekładu tekstów technicznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski.		[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny		
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.		Student/ka umie określić gatunek tekstu dyskursu technicznego (instrukcja obsługi, specyfikacja techniczna, instrukcja montażu) oraz dokonać interpretacji lingwistycznej i analizy pretranslatorskiej, korzystając z narzędzi cyfrowych i źródeł internetowych.		[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny		

Treści przedmiotu	Interpretacja lingwistyczna, tłumaczenie tekstów (lub ich fragmentów) o tematyce technicznej z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń do wyboru prowadzącego (katalogi, dokumentacja techniczna, patenty, dokumentacja projektowa i in.), ze szczególnym uwzględnieniem instrukcji obsługi sprzętu RTV i AGD: struktura, tekstowa kategoria imperatywności; sposoby wyrażania imperatywności w językach rosyjskim i polskim; przekład czasowników czynności; frazeologia instrukcji; tworzenie i przekład rzeczowników odczasownikowych, terminologia.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności: Translatoryka i język biznesu Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	pisemna praca końcowa	51.0%	70.0%
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Seria "Języki specjalistyczne" pod red. J. Lukszyna. Seria "Komunikacja specjalistyczna" pod red. J. Lukszyna. Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, 1980.	
	Uzupełniająca lista lektur	Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy. Wersja 11 (lipiec 2013 r.), [on-line] http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/styleguide_polish_dgt_pl.pdf	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment instrukcji obsługi czajnika na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.